

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МЕЖДУНАРОДНАЯ АКАДЕМИЯ БИЗНЕСА И УПРАВЛЕНИЯ»

Департамент иностранных языков и перевода

УТВЕРЖДАЮ

Ректор

Международной академии бизнеса и
управления

Е.В. Добренькова

«21» марта 2024 г.

ОДОБРЕНО

Учёным советом

Международной академии бизнеса и
управления

(протокол № 5 от «14» марта 2024 г.)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины

«СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ
ОРИГИНАЛЬНЫХ И ПЕРЕВОДНЫХ ТЕКСТОВ»

Направление подготовки: 45.05.01 «Перевод и переводоведение»

Направленность (профиль): «Лингвистическое обеспечение межгосудар-
ственных отношений»

Уровень специалитета

Набор
2024 г.

Автор:

Ю.А. Кузнецова, преподаватель департамента иностранных языков и перевода

Ответственный за выпуск:

С.В. Шермазанова, руководитель департамента иностранных языков и перевода, кандидат социологических наук, доцент

Программа одобрена на заседании Департамента иностранных языков и перевода (протокол от «12» марта 2024 г. № 4)

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цель и задачи дисциплины
2. Планируемые результаты обучения
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы
4. Объем дисциплины. Распределение объема дисциплины по видам работ
5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)
6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся
7. Материалы оценивания результатов обучения по дисциплине
8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы и иных источников
9. Материально-техническое обеспечение

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Основной целью изучения дисциплины Б1.О.29 «Сравнительно-сопоставительный анализ оригинальных и переводных текстов» является приобретение обучающимися практических знаний, умений и навыков для формирования компетенции ПК-3 «Способен осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, а также выполнять послепереводческое саморедактирование перевода».

Необходимость (актуальность) изучения учебной дисциплины в рамках основной профессиональной образовательной программы по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» обусловлена необходимостью познакомить студентов с базовыми понятиями сравнительно-сопоставительного анализа с последующим формированием комплекса первоначальных навыков и умений сравнительного анализа оригинальных и переводных текстов.

Задачи освоения учебной дисциплины:

- **практическая:** сообщение знаний, формирование умений и привитие навыков, относящихся к собственно переводческой деятельности;

- **образовательная:** углубление эрудиции и подготовка к деятельности на рынке переводческих услуг;

- **воспитательная:** формирование у студентов высокого профессионализма в работе, ответственности за свой труд, стойких этических навыков, привитие им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование результатов обучения, представленных в таблице 1.

Таблица 1

Результаты обучения,
соотнесенные с общими результатами освоения образовательной программы

Наименование категории (группы) компетенции	Код компетенции	Результаты освоения (наименование компетенции)	Код и наименование индикатора достижения	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
Коммуникация	ПК-3	Способен осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, а также выполнять послепере-	ПК-3.1. Осуществляет предпереводческий анализ письменного и устного текста	Знать: 1. алгоритм осуществления предпереводческого анализа, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного

		<p>водческое саморедактирование перевода</p>		<p>диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;</p> <p>2. историю развития изучаемых языков.</p> <p>Уметь:</p> <p>1. осуществлять предпереводческий анализ исходного текста на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;</p> <p>2. оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.</p> <p>Владеть:</p> <p>1. навыком осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста.</p>
		<p>ПК-3.2. Выполняет постпереводческое саморедактирование перевода</p>		<p>Знать:</p> <p>1. алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста;</p> <p>2. основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении.</p> <p>Уметь:</p> <p>1. выполнять постпереводческий анализ текста;</p> <p>2. использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода.</p> <p>Владеть:</p> <p>1. навыком выполнения постпереводческого са-</p>

				моредктирования пере- вода.
--	--	--	--	--------------------------------

1. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

«Сравнительно-сопоставительный анализ оригинальных и переводных текстов» является базовой общей дисциплиной, изучаемая на 5 курсе, эта дисциплина закладывает фундамент системных знаний об особенностях сопоставительного анализа текстов.

Изучение дисциплины Б1.О.29 «Сравнительно-сопоставительный анализ оригинальных и переводных текстов» опирается на знания, навыки и умения, получаемые студентами в ходе изучения общефилологических, социально-экономических дисциплин и ряда дисциплин «Профессионального цикла», а именно: «Теория перевода» (7-8 семестры), «Практический курс перевода первого иностранного языка» (5-8 семестры); «Практический курс перевода второго иностранного языка» (5-8 семестры).

2. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 3 зачетных единиц (ЗЕ), 108 академических часов.

Таблица 2.1

Распределение объема дисциплины по видам работ по очной форме обучения

Виды работ	Всего часов	Часы по семестрам	
		9	10
Контактная (аудиторная) работа обучающихся с преподавателем	108	108	-
в том числе			
Лекции (Л)	8	8	-
Семинары (С)	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	24	24	-
Самостоятельная работа обучающихся	38	38	-
Контроль самостоятельной работы (КСР)	2	2	-
Форма аттестационного испытания промежуточной аттестации, кол-во часов		Экзамен (36)	

Таблица 2.2

Распределение объема дисциплины по видам работ по очно-заочной форме обучения

Виды работ	Всего часов	Часы по семестрам	
		9	10
Контактная (аудиторная) работа обучающихся с преподавателем	108	108	-
в том числе			
Лекции (Л)	8	8	-
Семинары (С)	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	16	16	-
Самостоятельная работа обучающихся	46	46	-
Контроль самостоятельной работы (КСР)	2	2	-
Форма аттестационного испытания промежуточной аттестации, кол-во часов		Экзамен (36)	

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

5.1. Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий

Таблица 3.1

Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий (очная форма обучения)

№ п/п	Наименование раздела/ темы	Трудоемкость дисциплины, час.						Самостоятельная работа (ч)	Форма текущего контроля успеваемости ¹ , промежуточной аттестации	Код индикатора достижения компетенции
		Общая трудоемкость (ч)	Контактная работа обучающихся во взаимодействии с преподавателем по видам учебных занятий				Контроль самостоятельной работы (КСР)			
			Лекции (ч)	Практические (семинары или лабораторные занятия) (ч)		Самостоятельная работа (ч)				
		все-го	ПП	все-го	ПП					
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1	Введение в сравнительно-сопоставительный анализ оригинальных и переводных текстов (тема 1.1).	8	2					6	О, Т, Д	ПК-3.1-3.2

¹ Формы текущего контроля успеваемости: курсовые работы (КР), контрольные работы (К), опрос (О), тестирование (Т), коллоквиум (Кол), эссе (Эс), реферат (Реф), диспут (Д) и др.

№ п/п	Наименование раздела/ темы	Трудоемкость дисциплины, час.							Форма текущего контроля успеваемости ¹ , промежуточной аттестации	Код индикатора достижения компетенции	
		Общая трудоемкость (ч)	Контактная работа обучающихся во взаимодействии с преподавателем по видам учебных занятий				Самостоятельная работа (ч)				
			Лекции (ч)		Практические (семинары или лабораторные занятия) (ч)						
			все-го	ПП	всего	ПП					
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	
2	Критерии оценки качества перевода и классификация переводческих ошибок (тема 1.2)	8	2					6	О, Т, Д	ПК-3.1-3.2	
3	Текст как объект перевода. Лингвистический анализ текста как основа переводческого анализа (тема 1.3)	8	2					4	О, Т, Д	ПК-3.1-3.2	
4	Алгоритм предпереводческого анализа текста (тема 1.4)	8	2		2			4	О, Т, Д	ПК-3.1-3.2	
5	Культурный компонент предпереводческого анализа текста (тема 1.5)	8			4			4	О, Т, Д, К	ПК-3.1-3.2	
6	Научный и технический функциональные стили. Особенности, правила перевода (тема 2.1)	8			4			4	О, Т, Д	ПК-3.1-3.2	
7	Официально-документальный функциональный стиль. Особенности, правила перевода (тема 2.2)	8			4			4	О, Т, Д	ПК-3.1-3.2	
8	Газетно-публицистический функциональный стиль. Особенности, правила перевода (тема 2.3)	8			4			4	О, Т, Д	ПК-3.1-3.2	
9	Художественно-литературный стиль. Особенности, правила перевода (тема 2.4)	8			4		2	2	О, Т, Д, К	ПК-3.1-3.2	
	Форма аттестационного испытания промежуточной аттестации	36	Экзамен								
	Всего по дисциплине	108	8		24		2	38	36		

Таблица 3.2

Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий

(очно-заочная форма обучения)

№ п/п	Наименование раздела/ темы	Трудоёмкость дисциплины, час.							Форма текущего контроля успеваемости ² , промежуточной аттестации	Код индикатора достижения компетенции
		Общая трудоёмкость (ч)	Контактная работа обучающихся во взаимодействии с преподавателем по видам учебных занятий				Самостоятельная работа (ч)			
			Лекции (ч)		Практические (семинары или лабораторные занятия) (ч)					
			все-го	ПП	все-го	ПП				
12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22
1	Введение в сравнительно-сопоставительный анализ оригинальных и переводных текстов (тема 1.1).	8	2					6	О, Т, Д	ПК-3.1-3.2
2	Критерии оценки качества перевода и классификация переводческих ошибок (тема 1.2)	8	2					6	О, Т, Д	ПК-3.1-3.2
3	Текст как объект перевода. Лингвистический анализ текста как основа переводческого анализа (тема 1.3)	8	2					6	О, Т, Д	ПК-3.1-3.2
4	Алгоритм предпереводческого анализа текста (тема 1.4)	8	2		2			4	О, Т, Д	ПК-3.1-3.2
5	Культурный компонент предпереводческого анализа текста (тема 1.5)	8			2			6	О, Т, Д, К	ПК-3.1-3.2
6	Научный и технический функциональные стили. Особенности, правила перевода (тема 2.1)	8			4			4	О, Т, Д	ПК-3.1-3.2
7	Официально-документальный функциональный стиль. Особенности, правила перевода (тема 2.2)	8			2			6	О, Т, Д	ПК-3.1-3.2
8	Газетно-публицистический функциональный стиль. Особенности, правила перевода (тема 2.3)	8			4			4	О, Т, Д	ПК-3.1-3.2
9	Художественно-литературный стиль. Особенности, правила перевода (тема 2.4)	8			2		2	4	О, Т, Д, К	ПК-3.1-3.2

² Формы текущего контроля успеваемости: курсовые работы (КР), контрольные работы (К), опрос (О), тестирование (Т), коллоквиум (Кол), эссе (Эс), реферат (Реф), диспут (Д) и др.

№ п/п	Наименование раздела/ темы	Трудоемкость дисциплины, час.						Форма текущего контроля успеваемости, ² промежуточной аттестации	Код индикатора достижения компетенции	
		Общая трудоемкость (ч)	Контактная работа обучающихся во взаимодействии с преподавателем по видам учебных занятий				Самостоятельная работа (ч)			
			Лекции (ч)		Практические (семинары или лабораторные занятия) (ч)					Контроль самостоятельной работы (КСР)
		все-го	ПП	всего	ПП					
12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22
	Форма аттестационного испытания промежуточной аттестации	36	Экзамен							
	Всего по дисциплине	108	8		16		2	46	36	

5.2. Содержание дисциплины и рекомендации по изучению тем со студентами очной и очно-заочной формы обучения

ПЛАН №

проведения занятия № 1

по учебной дисциплине: Сравнительно-сопоставительный анализ оригинальных и переводных текстов.

Тема: Введение в сравнительно-сопоставительный анализ оригинальных и переводных текстов. Формальные признаки текста. Дискурс. Лингвистический, экстралингвистический и прагматические аспекты анализа текста. Текст как объект перевода.

Метод: Лекция

Учебно-познавательные и воспитательные цели: Сформировать представление о теоретических предпосылки развития сравнительно-сопоставительного языкознания. Овладение практическими перевода. Применение ранее изученных средств и методов перевода. Работа со словарями и иными источниками информации. Анализ ошибок, допущенных при выполнении перевода

Учебная группа (курс) гр. 1, 5 курс

Учебно-материальное обеспечение:

- Литература: основная; дополнительная

ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ ЗАНЯТИЯ:

1. Теоретическое изучение формальных признаков текста. Понятие «дискурс»
2. Лингвистический, экстралингвистический и прагматические аспекты анализа текста. Текст как объект перевода.
3. Подведение итогов занятия.
4. Задание на самостоятельную работу: подготовка теоретических вопросов, выносимых для обсуждения на следующем занятии.

Преподаватель кафедры _____
(подпись, фамилия)
" _____ " _____ 20... г.

ПЛАН

проведения занятия № 2

по учебной дисциплине: Сравнительно-сопоставительный анализ оригинальных и переводных текстов.

Тема: Критерии оценки качества перевода и классификация переводческих ошибок. Переводческие трансформации. Минимальность и ограниченность переводческих трансформаций в тексте. Норма переводческой речи. Типы ошибок.

Метод: Практическое занятие

Учебно-познавательные и воспитательные цели: Изучение и комментарий переводческих ошибок в выполненном переводе текста. Сравнение с собственными переводами. Проанализировать критерии оценки качества перевода и классификация переводческих ошибок.

Учебная группа (курс) гр. 1, 5 курс

Учебно-материальное обеспечение:

- Литература: основная -1,2,3; дополнительная -
- наглядные пособия:
- технические средства обучения:

ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ ЗАНЯТИЯ:

1. Контроль выполнения домашнего задания
2. Теоретический обзор схем переводческого анализа текста.
3. Перевод, затем сопоставительный анализ и обсуждение нескольких готовых вариантов перевода
4. Задание на самостоятельную работу: выполнить перевод и анализ текста.

ПЛАН

проведения занятия № 3

по учебной дисциплине: Сравнительно-сопоставительный анализ оригинальных и переводных текстов.

Тема: Текст как объект перевода. Лингвистический анализ текста как основа переводческого анализа, анализ различных схем переводческого анализа и разработка на их основе своей системы.

Метод: Групповое занятие, Практическое занятие

Учебно-познавательные и воспитательные цели: Овладение практическими перевода. Применение ранее изученных средств и методов перевода..

Учебная группа (курс) гр. 1, 5 курс

Учебно-материальное обеспечение:

- Литература: основная – 1,2 ; дополнительная -5,8.

ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ ЗАНЯТИЯ:

1. Контроль выполнения домашнего задания
2. Теоретический обзор схем переводческого анализа текста.
3. Подведение итогов занятия, выставление оценок, разбор характерных ошибок, индивидуальные рекомендации.
4. Перевод, затем сопоставительный анализ и обсуждение нескольких готовых вариантов перевода
5. Задание на самостоятельную работу: выполнить перевод и анализ текста.

Преподаватель кафедры _____

(подпись, фамилия)

" _____ " _____ 20... г.

ПЛАН

Проведения семинарского занятия № 4

по учебной дисциплине: Сравнительно-сопоставительный анализ оригинальных и переводных текстов.

Тема: Алгоритм предпереводческого анализа текста

Метод: Лекция

Учебно-познавательные и воспитательные цели:

Рассмотреть оригинальный и переводной текст как объект лингвистического исследования.

Учебная группа (курс) гр. 1, 5 курс

Учебно-материальное обеспечение:

- Литература: основная - ; дополнительная –.

ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ ЗАНЯТИЯ:

1. Теоретическое обсуждение целей предмета, значения и смысла предпереводческого анализа текста.
2. Анализ короткого аутентичного текста и его перевода.
3. Обсуждение результатов перевода и сопоставление с условно-оптимальным вариантом перевода.
4. Подведение итогов занятия.
5. Задание на самостоятельную работу: выполнить перевод и анализ текста. Подготовка обзора прочитанной литературы из разных источников, в том числе с использованием Интернет-ресурсов.

Преподаватель кафедры _____

(подпись, фамилия)

" _____ " _____ 20... г.

ПЛАН

проведения занятия № 5

по учебной дисциплине: Сравнительно-сопоставительный анализ оригинальных и переводных текстов.

Тема: Культурный компонент предпереводческого анализа текста.

Метод: Практическое занятие.

Метод: Групповое занятие, практическое занятие

Учебно-познавательные и воспитательные цели: Работа на идентификацию и исправление переводческих ошибок в текстах.

Учебная группа (курс) гр. 1, 5 курс

Учебно-материальное обеспечение:

- Литература: основная - 1,3 ; дополнительная – 8.
- наглядные пособия:
- технические средства обучения:

ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ ЗАНЯТИЯ:

1. Контроль выполнения домашнего задания
2. Теоретический обзор схем переводческого анализа текста.

3. Подведение итогов занятия, выставление оценок, разбор характерных ошибок, индивидуальные рекомендации.
4. Перевод, затем сопоставительный анализ и обсуждение нескольких готовых вариантов перевода
5. Задание на самостоятельную работу: выполнить перевод и анализ текста.

Преподаватель кафедры _____
(подпись, фамилия)
" _____ " _____ 20... г.

ПЛАН

проведения занятия № 6

по учебной дисциплине: Сравнительно-сопоставительный анализ оригинальных и переводных текстов.

Тема: Особенности, правила перевода текста научного и технического стиля.

Метод: Групповое занятие

Учебно-познавательные и воспитательные цели: Практика сопоставления текстов оригинала и перевода, научной критике и редактированию.

Практика сопоставления текстов оригинала и перевода, научной критике и редактированию

Учебная группа (курс) гр. 1, 5 курс

Учебно-материальное обеспечение:

- Литература: основная; дополнительная

ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ ЗАНЯТИЯ:

1. Контроль выполнения домашнего задания
2. Теоретический обзор схем переводческого анализа текста.
3. Подведение итогов занятия, выставление оценок, разбор характерных ошибок, индивидуальные рекомендации.
4. Перевод, затем сопоставительный анализ и обсуждение нескольких готовых вариантов перевода
5. Задание на самостоятельную работу: выполнить перевод и анализ текста. Составить глоссарий по заданной теме.

Преподаватель
кафедры _____
(подпись, фамилия)
" _____ " _____ 20... г.

ПЛАН

проведения занятия № 7

по учебной дисциплине: Сравнительно-сопоставительный анализ оригинальных и переводных текстов.

Тема: Особенности, правила перевод текста газетно-публицистического стиля.

Метод: Групповое занятие.

Учебно-познавательные и воспитательные цели: Практика сопоставления текстов оригинала и перевода, редактированию

Учебная группа (курс) гр. 1, 5 курс

Учебно-материальное обеспечение:

- Литература: основная; дополнительная

ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ ЗАНЯТИЯ:

1. Контроль выполнения домашнего задания
2. Теоретический обзор схем переводческого анализа текста.
3. Подведение итогов занятия, выставление оценок, разбор характерных ошибок, индивидуальные рекомендации.
4. Перевод, затем сопоставительный анализ и обсуждение нескольких готовых вариантов перевода
5. Задание на самостоятельную работу: Выполнить перевод и анализ текста. Составление глоссария по заданной теме.

Преподаватель

кафедры _____

(подпись, фамилия)

" _____ " _____

20... г.

ПЛАН

проведения занятия № 7

по учебной дисциплине: Сравнительно-сопоставительный анализ оригинальных и переводных текстов.

Тема: Особенности, правила перевод текста официально-документального стиля.

Метод: Групповое занятие.

Учебно-познавательные и воспитательные цели: Практика сопоставления текстов оригинала и перевода, научной критике и редактированию

Учебная группа (курс) гр. 1, 5 курс

Учебно-материальное обеспечение:

- Литература: основная; дополнительная

ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ ЗАНЯТИЯ:

1. Контроль выполнения домашнего задания
2. Теоретический обзор схем переводческого анализа текста.
3. Подведение итогов занятия, выставление оценок, разбор характерных ошибок, индивидуальные рекомендации.
4. Перевод, затем сопоставительный анализ и обсуждение нескольких готовых вариантов перевода
5. Задание на самостоятельную работу: выполнить перевод и анализ текста. Составить глоссарий по заданной теме.

Преподаватель кафедры _____

(подпись, фамилия)

" _____ " _____ 20... г.

ПЛАН

проведения семинарского занятия № 8

по учебной дисциплине: Сравнительно-сопоставительный анализ оригинальных и переводных текстов.

Тема: Газетно-публицистический функциональный стиль. Особенности, правила перевода.

Метод: групповое занятие

Учебно-познавательные и воспитательные цели: Применение ранее изученных средств и методов перевода. Работа со словарями и иными источниками информации. Анализ ошибок, допущенных при выполнении перевода

Учебная группа (курс) гр. 1, 5 курс

Учебно-материальное обеспечение:

- Литература: основная; дополнительная

ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ ЗАНЯТИЯ:

1. Контроль выполнения домашнего задания
2. Теоретическое изучение и практические комментарий переводческих ошибок в выполненном переводе текста. Сравнение с собственными переводами.
3. Перевод и анализ предложенного текста.

4. Подведение итогов занятия, выставление оценок, разбор характерных ошибок, индивидуальные рекомендации.

5. Задание на самостоятельную работу: перевод текста, сравнительно-сопоставительный анализ оригинала текста и его перевода. Составление глоссария по заданной теме.

Преподаватель кафедры _____
(подпись, фамилия)
" _____ " _____ 20... г.

ПЛАН

проведения семинарского занятия № 8

по учебной дисциплине: Сравнительно-сопоставительный анализ оригинальных и переводных текстов.

Тема: Литературно-художественный стиль. Особенности, правила перевода.

Метод: Групповое занятие

Учебно-познавательные и воспитательные цели: Применение ранее изученных средств и методов перевода. Работа со словарями и иными источниками информации. Анализ ошибок, допущенных при выполнении перевода

Учебная группа (курс) гр. 1, 5 курс

Учебно-материальное обеспечение:

- Литература: основная; дополнительная

ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ ЗАНЯТИЯ:

1. Контроль выполнения домашнего задания
2. Теоретическое изучение и практические комментарий переводческих ошибок в выполненном переводе текста. Сравнение с собственными переводами.
3. Перевод и анализ предложенного текста.
4. Подведение итогов занятия, выставление оценок, разбор характерных ошибок, индивидуальные рекомендации.
5. Задание на самостоятельную работу: перевод текста, сравнительно-сопоставительный анализ оригинала текста и его перевода. Составление глоссария по заданной теме.

Преподаватель кафедры _____
(подпись, фамилия)
" _____ " _____ 20... г.

Задания студентам на самостоятельную работу по темам

Задания на самостоятельную работу студентов по темам 1.1-1.3

Цель задания: получение практических знаний в области сравнительно-сопоставительного анализа текстов

Содержание: применить ранее изученные средства и методы перевода, рассмотреть оригинальный и переводной текст как объект лингвистического исследования, подготовка теоретических вопросов, выносимых для обсуждения на следующем занятии, подготовка обзора прочитанной литературы из разных источников, в том числе с использованием Интернет-ресурсов.

Срок выполнения: к каждому двум следующим практическим занятиям (по 2 у.ч. каждое п.з.) по данным темам.

Номер заданий по основному учебному пособию:

Номер заданий по дополнительным материалам:

Отчетность: опрос на аудиторном занятии

Метод оценки: пятибалльная.

Источники:

- a. *Обязательные:* 1,3
- b. *дополнительные:* 5

Задания на самостоятельную работу студентов по темам 1.4-1.5

Цель задания: получение практических знаний в области сравнительно-сопоставительного анализа текстов, усвоение алгоритма предпереводческого анализа.

Содержание: культурный компонент предпереводческого анализа текста. Переведите текст с использованием алгоритма предпереводческого анализа, учитывая культурный компонент.

Срок выполнения: к каждому двум следующим практическим занятиям (по 2 у.ч. каждое п.з.) по данным темам.

Номер заданий по основному учебному пособию:

Номер заданий по дополнительным материалам:

Отчетность: опрос на аудиторном занятии

Метод оценки: пятибалльная.

Источники:

- c. *Обязательные:* 1,3
- d. *дополнительные:* 5

Задания на самостоятельную работу студентов по темам 2.1

Цель задания: овладение практическими знаниями перевода научно-технического стиля. Применение ранее изученных средств и методов перевода текстов научно-технического стиля. Работа со словарями и иными источниками информации.

Содержание: выполните перевод текста научно-технического жанра, выполните предпереводческий анализ, используйте необходимые виды переводческих трансформаций.

Срок выполнения: к каждому двум следующим практическим занятиям (по 2 у.ч. каждое п.з.) по данным темам.

Номер заданий по основному учебному пособию:

Номер заданий по дополнительным материалам:

Отчетность: опрос на аудиторном занятии

Метод оценки: пятибалльная.

Источники:

e. *Обязательные: 1, 2, 3*

f. *дополнительные: 5*

Задания на самостоятельную работу студентов по темам 2.2

Цель задания: овладение практическими знаниями перевода текстов официально-документального функционального стиля. Применение ранее изученных средств и методов перевода. Работа со словарями и иными источниками информации.

Содержание: выполните перевод текста официально-документального функционального стиля, выполните предпереводческий анализ, используйте необходимые виды переводческих трансформаций.

Срок выполнения: к каждому двум следующим практическим занятиям (по 2 у.ч. каждое п.з.) по данным темам.

Номер заданий по основному учебному пособию:

Номер заданий по дополнительным материалам:

Отчетность: опрос на аудиторном занятии

Метод оценки: пятибалльная.

Источники:

g. *Обязательные: 1, 2, 3*

h. *дополнительные:*

Задания на самостоятельную работу студентов по теме 2.3

Цель задания: формирование умения анализа и сопоставления текстов газетно-публицистического стиля оригинала и перевода, овладение практическими знаниями перевода текстов газетно-публицистического стиля.

Содержание: выполните перевод текста, с применением алгоритма предпереводческого анализа и учитывая особенности данного стиля.

Отчетность: опрос на аудиторном(практическом) занятии

Метод оценки: пятибалльная.

Источники:

i. *Обязательные : 1, 2, 3*

Задания на самостоятельную работу студентов по теме 2.4

Цель задания: формирование умения анализа и сопоставления текстов литературно-художественного стиля оригинала и перевода, овладение практическими знаниями перевода текстов художественно-литературного стиля.

Содержание: Русские поэты в переводах на английский язык (А. Ахматова, М. Цветаева, С. Есенин, В. Маяковский). Оценка переводов, выполненных профессиональными переводчиками, а также, собственных вариантов перевода.

Отчетность: опрос на аудиторном(практическом) занятии

Метод оценки: пятибалльная.

Источники:

j. *Обязательные* :1,2,3

к. *дополнительные:* 5

Оценка самостоятельной работы студента преподавателем

Контроль выполнения заданий на СРС осуществляется преподавателем на практических занятиях. Итоговая оценка СРС по пятибалльной системе выставляется в журнале учебных занятий и учитывается при аттестации студентов по дисциплине в период зачетно-экзаменационной сессии.

Выставленная оценка учитывается при промежуточной аттестации студентов в период зачетно-экзаменационной сессии (сокращение числа дополнительных вопросов при оценке самостоятельной работы студента не ниже «хорошо», повышение полученной на экзамене, зачете оценки на 1 балл, выставление оценки «зачтено» по результатам самостоятельной работы студента).

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

6.1 Описание образовательных и оценочных технологий, применяемых в учебном процессе, и методические рекомендации преподавателям по их реализации

1. Технология модульного обучения.
2. Информационно-коммуникационные технологии для самостоятельной подготовки к занятиям.
3. Визуализация учебного материала.
4. Технология мониторинга учебных достижений (оценки качества результатов образовательной деятельности студентов).
5. Технология использования электронных учебных и учебно-методических материалов.
6. Технология «Дебаты».
7. Технологии проектной деятельности.
8. Кейс-технология.
9. Технология поиска и отбора информации.

10. Электронное обучение (e-learning).

Реализация *технологии модульного обучения* проводится в соответствии с предлагаемой тематикой практических занятий, состоящей из 8 блоков-модулей по указанным темам в соответствии с избранными на анализ художественными текстами.

При реализации *информационно-коммуникационных технологий* для самостоятельной подготовки к занятиям студенты используют программное обеспечение учебного процесса, а именно:

№ п/п	Наименования программы	Тип программы (расчетная, обучающая, контролирующая)
1.	Macmillan REWARDIn-	Обучающая программа
2.	terN@tive	Обучающая программа по лексике
3.	InterpreterNewWave	Обучающая программа-словарь
4.	QDictionary 1.6	Интернет он-лайн словарь
	Мультитран	

С целью *визуализации учебного материала* на групповых занятиях и при самостоятельной работе при подготовке к ним используются видеоматериалы сайта BBC World News.

Технология *мониторинга учебных достижений* реализуется в ходе текущего контроля знаний студентов, который представляет собой регулярно осуществляемую проверку усвоения учебного материала. Данная оценка предполагает систематичность, непосредственно соответствующую требованиям постоянного и непрерывного мониторинга качества обучения, а также необходимость балльной оценки успеваемости студента.

Семинарские занятия, как правило, проводятся в активном и интерактивном режиме. Оценка знаний, умений и навыков осуществляется на всех практических занятиях по всем формам обучения в соответствии с целями и задачами занятия. Контроль может проводиться в начале, в ходе отработки основной части и в заключительной части занятия.

Контроль, проводимый в начале занятия, имеет целью проверку качества самостоятельной работы студентов по соответствующей теме практического занятия, а также усвоения основных положений ранее пройденного учебного материала, необходимых для усвоения вопросов данного занятия.

Контроль, проводимый в ходе основной части занятия, должен обеспечить проверку не только хода и качества усвоения учебного материала, но и развитие у студентов творческого мышления.

Контроль, проводимый в заключительной части занятия, осуществляется в случаях, когда оценку качества усвоения материала можно дать после его полного изложения.

Планы семинарских занятий предусматривают перечни вопросов к обсуждению, подготовку студентами заданий по видам коммуникативной деятельности и темам занятий, выполнение упражнений.

Технологии использования электронных учебных и учебно-методических материалов, поиска и отбора информации и электронного обучения (e-learning) предполагают применение в ходе проведения занятия учебных пособий с аудиоприложением и Интернет-ресурсов, имеющихся в библиотеке с читальным залом на 64 посадочных места, в электронной библиотеке с 24 рабочими местами, в электронной библиотеке IPR-books, а также в лингафонном кабинете, оснащённом современной аппаратурой и наушниками. Кроме того, 13 учебных аудиторий оснащены мультимедийной аппаратурой. В академии действуют 8 компьютерных классов, в учебном процессе используются 140 персональных компьютеров. К общеакадемической учебной сети, имеющей выход в Интернет, подключены 200 персональных компьютеров. В вузе для хранения и представления доступа к учебной информации используется 3 сервера. Имеется сегмент сети, построенный на беспроводной технологии Wi-Fi. Используемый библиотечный фонд укомплектован как печатными, так и электронными изданиями. В библиотеке МАБиУ функционирует отдел «Электронная библиотека» с читальным залом на 24 посадочных места, которые оборудованы персональными компьютерами. Дополнительными источниками информации для студентов являются аннотированные сборники научно-технической информации, профессиональные журналы и газеты, учебно-методические комплексы и учебно-методические указания, материалы, размещенные в глобальной компьютерной сети. Информационно-методическое обеспечение учебного процесса дополняется различными электронными версиями учебной и методической литературы, программными продуктами. Библиотека Академии подключена к Научной электронной библиотеке «eLibrary.ru» (ЭБС), где предоставляется доступ к электронным версиям журналов, а также к другим электронно-библиотечным системам: «Университетская библиотека ONLINE», «KNIGAFUND.RU», «IQLIB», «BOOK.ru».

В ходе обсуждения художественных произведений применяется **технология «Дебаты»** с целью отбора конкретного варианта при принятии решения. При оценке «правильности» анализа публицистического текста выделяют различные виды ошибок:

- **смысловая ошибка** - полное искажение смысла единицы перевода, опущение существенной информации, внесение в перевод неверной информации. Смысловая ошибка приравнивается к одной полной ошибке;

* **смысловая неточность** - немотивированное опущение информации, внесение в перевод лишней информации, не приводящее к искажению смысла. Смысловая неточность приравнивается к 1/3 полной ошибки;

* *грамматическая ошибка* - нарушение грамматических норм языка (Несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное употребление временных форм глагола, нарушение порядка слов и т. д.), не приводящее к искажению смысла. Грамматическая ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки;

-*лексическая (терминологическая) ошибка* - ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера. Лексическая (терминологическая) ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки;

* *стилистическая ошибка* - отступление от стилистических норм языка, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, нарушение характерной для данного функционального стиля частотности употребления грамматических форм, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т.п.). Стилистическая ошибка приравнивается к 1/4 полной ошибки;

* *орфографическая ошибка* - приравнивается к 1/5 полной ошибки;

* *пунктуационная ошибка* - приравнивается к 1/5 полной ошибки.

Полной ошибкой считаются: смысловое искажение, 10% непереверждённого или пропущенного текста, каждые три грамматические ошибки, каждые три лексические ошибки, каждые четыре стилистические ошибки, каждые пять орфографических или пунктуационных ошибок.

Примечание: Удачные переводческие решения повышают оценку перевода (+ 1/2).

Технологии проектной деятельности и Кейс-технология используются при поиске фоновой информации, необходимой для осуществления перевода. В качестве задания для самостоятельной подготовки преподаватель дает установку на подбор дополнительной информации по теме предстоящего занятия и ее оформление в виде проектов или кейсов с использованием презентаций на различных съемных носителях. Использование так называемых мини-кейсов для разбора конкретных ситуаций на аудиторных занятиях в качестве иллюстративного материала к каким-либо рассматриваемым теоретическим положениям создает благоприятные условия для автономного обучения, формирования умений самостоятельной работы с материалами на иностранном языке, а также для самосовершенствования (в частности, накопления и расширения словарного запаса).

7. МАТЕРИАЛЫ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

7.1. Показатели, критерии и шкалы оценивания компетенций

Оценка результатов обучения и уровня сформированности компетенций проводится в ходе мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации с использованием фондов оценочных средств и с применением балльной системы оценки успеваемости обучающихся.

Порядок проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется в соответствии с локальным нормативным актом Академии.

Контроль самостоятельной работы (КСР) – вид контактной внеаудиторной работы обучающихся по образовательной программе. КСР по очной и очно-заочной формам обучения осуществляется преподавателем в форме тестирования по изученным темам.

Оценка КСР выставляется по пятибалльной шкале оценивания и может учитываться при аттестации обучающихся по дисциплине в период зачетно-экзаменационной сессии.

Таблица 4

Соотношение показателей и критериев оценивания компетенций со шкалой оценивания (форма промежуточной аттестации – экзамен)

Код оцениваемой компетенции	Индикатор достижения компетенций	Показатель оценивания <i>Что делает обучающийся (какие действия способен выполнить), подтверждая освоения компетенции</i>	Шкалы оценивания уровня сформированности компетенций/элементов компетенций			
			Уровни освоения	Критерии оценивания <i>(как с каким качеством) выполняется действие</i>	Оценка	Баллы
ПК-3	ПК-3.1	Знать: алгоритм осуществления предпереводческого анализа, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления; историю развития изучаемых языков. Уметь: осуществлять предперевод-	Высокий	Показывает полные и глубокие знания , логично и аргументированно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные, показывает высокий уровень теоретических знаний Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен предложить альтернативные решения анализируемых проблем, формулировать выводы Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, способен оценить результат своей деятельности	отлично	90-100 баллов

		<p>ческий анализ исходного текста на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;</p> <p>оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.</p> <p>Владеть: навыком осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста.</p>				
		<p>Знать: алгоритм осуществления предпереводческого анализа, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления; историю разви-</p>	<p>Повышенный</p>	<p>Показывает глубокие знания, грамотно излагает, достаточно полно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные. В то же время при ответе допускает несущественные погрешности</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен формулировать выводы, но не может предложить альтернативные решения анализируемых проблем</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, затрудняется оценить результат своей дея-</p>	<p>хорошо</p>	<p>70-89 баллов</p>

		<p>тия изучаемых языков.</p> <p>Уметь: осуществлять предпереводческий анализ исходного текста на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков; оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.</p> <p>Владеть: навыком осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста.</p>		<p>тельности</p>		
		<p>Знать: алгоритм осуществления предпереводческого анализа, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий</p>	<p>Пороговый</p>	<p>Показывает достаточные, но не глубокие знания, при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа требуются уточняющие вопросы В умении решения практических задач возникают затруднения</p>	<p>удовлетворительно</p>	<p>60-69 баллов</p>

		<p>в процессе перевода и способов их преодоления; историю развития изучаемых языков.</p> <p>Уметь: осуществлять предпереводческий анализ исходного текста на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков; оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.</p> <p>Владеть: навыком осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста.</p>		Показывает слабые навыки , необходимые для профессиональной деятельности		
		<p>Знать: алгоритм осуществления предпереводческого анализа, способствующего точному восприятию исходного высказывания, про-</p>	Не сформированы	Показывает недостаточные знания , не способен аргументированно и последовательно излагать материал, допускает грубые ошибки, неправильно отвечает на дополнительные вопросы или затрудняется с ответом Не умеет решать практические задачи	неудовлетворительно	менее 60 баллов

		<p>гнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления; историю развития изучаемых языков.</p> <p>Уметь: осуществлять предпереводческий анализ исходного текста на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков; оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.</p> <p>Владеть: навыком осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста.</p>		Отсутствие навыков , необходимых для профессиональной деятельности		
	ОПК-3.2	Знать: алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста;	Высокий	Показывает полные и глубокие знания , логично и аргументированно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные, показывает вы-	отлично	90-100 баллов

		<p>основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении.</p> <p>Уметь: выполнять постпереводческий анализ текста; использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода.</p> <p>Владеть: навыком выполнения постпереводческого саморедактирования перевода.</p>		<p>сокий уровень теоретических знаний Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен предложить альтернативные решения анализируемых проблем, формулировать выводы Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, способен оценить результат своей деятельности</p>		
		<p>Знать: алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста; основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении.</p> <p>Уметь:</p>	Повышенный	<p>Показывает глубокие знания, грамотно излагает, достаточно полно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные. В то же время при ответе допускает несущественные погрешности Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен формулировать выводы, но не может предложить альтернативные решения анализируемых про-</p>	хорошо	70-89 баллов

		<p>выполнять постпереводческий анализ текста;</p> <p>использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода.</p> <p>Владеть:</p> <p>навыком выполнения постпереводческого саморедактирования перевода.</p> <p>.</p>		<p>блем</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, затрудняется оценить результат своей деятельности</p>		
		<p>Знать:</p> <p>алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста;</p> <p>основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении.</p> <p>Уметь:</p> <p>выполнять постпереводческий анализ текста;</p> <p>использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для гра-</p>	Пороговый	<p>Показывает достаточные, но не глубокие знания, при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа требуются уточняющие вопросы</p> <p>В умении решения практических задач возникают затруднения</p> <p>Показывает слабые навыки, необходимые для профессиональной деятельности</p>	удовлетворительно	60-69 баллов

		<p>мотного оформления текста перевода.</p> <p>Владеть: навыком выполнения послепереводческого саморедактирования перевода.</p>				
		<p>Знать: алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста; основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении.</p> <p>Уметь: выполнять постпереводческий анализ текста; использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода.</p> <p>Владеть: навыком выполнения послепереводческого саморедактирования перевода.</p>	Не сформированы	<p>Показывает недостаточные знания, не способен аргументированно и последовательно излагать материал, допускает грубые ошибки, неправильно отвечает на дополнительные вопросы или затрудняется с ответом Не умеет решать практические задачи Отсутствие навыков, необходимых для профессиональной деятельности</p>	неудовлетворительно	менее 60 баллов

--	--	--	--	--	--	--

7.2. Примерные задания для подготовки к экзамену

1. Рассмотрите с лингвистических позиций пути нахождения лексических аналогов в английском и русском языках на примере поэтических текстов.

Проанализируйте и оцените качество выполнения вариантов перевода по критериям адекватности и эквивалентности оригиналы текстов книг Т. Pratchett “The colour of magic”, “The light fantastic”, “Mort”, “Sourcery”, “Eric”, “Interesting times”, “The last hero”, “The amazing Maurice and his educated rodents”, “Reaper man”, “Soul music” и переводы выбранных произведений.

Подсчитайте процент предложений с нарушением адекватности и эквивалентности, предложений полностью неадекватных и неэквивалентных. Определите, какой вид адекватности был нарушен.

2. Рассмотрите с лингвистических позиций пути нахождения лексических аналогов в английском и русском языках на примере предложенного текста.

Проанализируйте и оцените качество выполнения варианта перевода по критериям адекватности и эквивалентности оригинал текста и его перевод. Установите расхождения в языковой форме оригинальных и переводных текстов и оцените правомерность переводческих замен.

FORCEMAJEUR CIRCUMSTANCES

None of the Parties will be held responsible for failure to meet the obligation under this Contract, if the default is the consequence of force major circumstances.

If the force major circumstances go one for (by) more than 60 (sixty) days, any Party can cancel the Contract.

Should any contingencies arise, which prevent the complete or partial fulfillment by either of the parties of their respective obligation under this contract as for instance fire, act of subversive elements, war, military operations of any nature, blockades, strikes, prohibition of export or import or other contingencies beyond the parties control, the times stipulated for the fulfillment of the obligations may be extended by the parties for period equal to that during which such contingencies remain in force.

Форсмажорные обстоятельства.

Ни одна из Сторон не будет считаться ответственной за отказ нести обязательство согласно этому Контракту, если неплатеж будет последствием форсмажорных обстоятельств.

Если форсмажорные обстоятельства будут длиться более 60 (шестидесяти) любая из сторон может разорвать соглашение.

Если возникают любые непредвиденные обстоятельства, которые предотвращают полное или частичное выполнение соответствующих обязательств сторон, согласно этому контракту в случае огня, акт взрыва, войны, военных операции, блокад, забастовок, запрещение экспорта или импорта или других непредвиденных обстоятельств вне контроля Сторон, сроки, предусмотренные для выполнения обязательств могут быть расширены сторонами в течение периода, равного тому, в течение которого остаются в силе такие непредвиденные обстоятельства.

7.3. Примерные практические (ситуационные) задания

В ходе группового аудиторного занятия студентам предлагается прочитать тексты оригинала и перевода, выполнить сопоставительный анализ поэтических произведений, текстов различных функциональных стилей.

Выявить в избранных для анализа текстах слова и образные средства, обеспечивающие содержательную и стилистическую адекватность оригинальных и переводных текстов.

Установить расхождения в языковой форме оригинальных и переводных текстов и оценить правомерность переводческих замен.

Дать общую характеристику содержания, художественных достоинств языковых средств создания образности в оригинальных текстах.

Текст №1.

SUBJECT OF CONTRACT

The Seller has sold and the Buyer has bought the following second-hand forest machine: VALMET 890.1 chnr: 890119363, hereinafter referred to as the Goods.

The contract inures from the moment of its signing and operates before mutual performance of obligations under the present contract.

PRICE OF CONTRACT

The price firm also is not a subject to change from the moment of the introduction of the Contract by virtue of and before its full performance.

Currency of payment – EURO.

Total sum of Contract is 65,000 (Sixty five thousand) EURO.

The total sum of the Contract does not include the prices for packing, transport, the transport insurance, unloading in territory of the Buyer.

(Предмет контракта

Покупатель продает поддержанный лесовоз VALMET 890.1 chnr: 890119363, в дальнейшем, Товар. Контракт действует с момента его подписания и работает по взаимным обязательствам согласно существующему контракту.)

Стоимость

Устойчивость цены не может измениться с момента представления контракта и перед его вступлением в силу. Валюта оплаты – ЕВРО.

Полная сумма Контракта – 65.000 (шестьдесят пять тысяч) ЕВРО.

Полная сумма Контракта не включает цены за упаковку, транспорт, транспортное страхование, разгрузку на территории Покупателя.)

Для этой части контракта характерно использование простых и совершенных форм глаголов sold(has sold), buy (has bought), include (does not include) формы глаголов являются неотъемлемой частью написания контракта. В пункте 2 необходимо заметить различия в написании стоимости товара, в английском варианте запятая 65,000 (Sixty five thousand) EURO меняется на точку в русском языке – 65.000 (шестьдесят пять тысяч) ЕВРО. Также название валюты EURO находит соответствующий эквивалент в русском – ЕВРО.

Текст № 2.

TIME OF DELIVERY

The seller undertakes to load the Goods to address of the Buyer not later than 2 weeks after signing the contract provided that technical and commercial details are coordinated all.

The change of terms of delivery is coordinated by the parties mutually in case of necessity.

The goods is load on the track given by the Buyer.

TERMS OF PAYMENT

The Buyer undertakes to pay the total sum of the contract on the settlement account of the Seller as follows:

- 100 % of total sum of contract is paid by the Buyer within 5 days after gods loading confirmation.

(Сроки поставки)

Продавец обязуется отправить Товар по адресу Покупателя не позже,

чем через 2 недели после подписания контракта при условии, что технические и коммерческие детали являются оговорены

Изменение сроков поставки могут быть обсуждены сторонами взаимно в случае необходимости.

Товар погружен на грузовик Покупателя.

Сроки оплаты

Покупатель обязуется перевести полную сумму контракта на счет Продавца следующим образом:

– 100 % полной суммы контракта оплачивается Покупателем в течение 5 дней после подтверждения загрузки товара.)

Анализируя текст контракта, нужно заметить, что пункты контракта стандартные, прописан предмет контракта, его стоимость, доставка и другое. Наблюдается использование официального - делового стиля и соответствующего словарного запаса not later than, on the settlement account .

7.5. Применение балльной системы для проведения мероприятий текущего контроля

Таблица 5.1

Применение балльной системы для проверки результатов обучения
(очная форма обучения)

Номер темы	Формы текущего контроля студентов	Баллы по видам работ
Т. 1, 2, 3, 4, 5	Опрос	10
Т. 1, 2, 3, 4, 5	Тестирование	5
Т. 1, 2, 3, 4, 5	Диспут	5
Т. 5	Контрольная работа	5
Т. 1, 2, 3, 4, 5	Контрольная точка 1	25
Т. 6, 7, 8, 9	Опрос	10
Т. 6, 7, 8, 9	Тестирование	5
Т. 6, 7, 8, 9	Диспут	5

Номер темы	Формы текущего контроля студентов	Баллы по видам работ
Т. 9	Контрольная работа	5
Т. 6, 7, 8, 9	Контрольная точка 2	25

Таблица 5.2

Применение балльной системы для проверки результатов обучения
(очно-заочная форма обучения)

Номер темы	Формы текущего контроля студентов	Баллы по видам работ
Т. 1, 2, 3, 4, 5	Опрос	10
Т. 1, 2, 3, 4, 5	Тестирование	5
Т. 1, 2, 3, 4, 5	Диспут	5
Т. 5	Контрольная работа	5
Т. 1, 2, 3, 4, 5	Контрольная точка 1	25
Т. 6, 7, 8, 9	Опрос	10
Т. 6, 7, 8, 9	Тестирование	5
Т. 6, 7, 8, 9	Диспут	5
Т. 9	Контрольная работа	5
Т. 6, 7, 8, 9	Контрольная точка 2	25

Выполнение всех видов текущего контроля в каждой контрольной точке осуществляется в комбинированном формате – в письменном и устном виде.

**7.6. Методические указания для обучающихся
по освоению дисциплины**

Самостоятельная работа обучающихся является одним из основных видов познавательной деятельности, направленной на более глубокое и разносторон-

нее изучение материалов курса «Сравнительно сопоставительный анализ оригинальных и переводных текстов» и включает: активное усвоение лекционного материала; подготовку выступлений (сообщений, докладов) к практическим занятиям; подготовку письменных контрольных работ (презентации).

Самостоятельная работа обучающихся имеет целью закрепление и углубление полученных знаний и навыков, подготовку к предстоящим занятиям, зачету по дисциплине и экзамену, а также формирование коммуникативной компетенции.

Результаты выполнения самостоятельной работы представляются обучающимися во время аудиторных занятий, проверяются и оцениваются преподавателем в ходе аудиторных занятий, промежуточной аттестации – в соответствии с учебным планом и расписанием занятий (экзаменационной сессии).

Успешное изучение дисциплины предполагает целенаправленную работу обучающихся над освоением лекционного материала, предусмотренного учебной программой, активное участие в подготовке и проведении активных форм учебных занятий. В связи с этим обучающиеся должны руководствоваться рядом методических указаний.

Во-первых, при изучении дисциплины следует на практических занятиях максимально использовать полученные знания для решения конкретной задачи, результат работы на практическом занятии показывает истинный уровень владения обучающимися практическими навыками;

Во-вторых, на контрольных работах четко уяснить задачу, правильно спланировать свою работу, всегда стремиться к достижению цели в указанное время;

В-третьих, сообщать преподавателю обо всех затруднениях, возникающих в процессе изучения дисциплины, и обращаться к нему за консультацией по вопросам, которые невозможно решить самостоятельно.

8. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНЫХ ИСТОЧНИКОВ

8.1. Основная учебная литература

1. Евсюкова, Т. В. Письменный перевод : учебное пособие : [16+] / Т. В. Евсюкова, И. Г. Барабанова ; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). – Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019. – 120 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567677>

8.2. Дополнительная учебная литература

1. Березовская, Е. А. Редактирование письменных переводов: теория и практика : учебно-методическое пособие / Е. А. Березовская, А. О. Ильнер ; под общ. ред. Л. И. Корнеевой ; Уральский федеральный университет им.

первого Президента России Б. Н. Ельцина. – Екатеринбург : Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина, 2019. – 138 с. : ил., схем., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611190>

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

9.1. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

- <http://www.icahdq.org/> сайт Международной ассоциации коммуникации.
- <http://www.natcom.org/> сайт Национальной коммуникативной ассоциации США.
- www.ecrea.eu сайт Европейской коммуникативной ассоциации.
- www.russcomm.ru сайт Российской коммуникативной ассоциации.
- <http://library.thinkquest.org/26451/newmenu.html> – Информация об истории коммуникативных систем.

9.2. Программное обеспечение

Для освоения результатов обучения дисциплины применяется лицензионное программное обеспечение, позволяющее использовать:

- ААТ, ТИК на практических занятиях;
- мультимедийное оборудование преподавателям для представления лекций и студентами на практических занятиях;
- системы на базе мультимедиа-технологий, построенные с использованием персональных компьютеров и видеотехники, компьютерные обучающие системы и электронные тренажеры, виртуальные лаборатории и практикумы и т.п.).

9.3. Современные профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

- портал «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» (<http://window.edu.ru>.)
- Пакет программ Microsoft Office 2010:
 - Microsoft Access 2010
 - Microsoft Excel 2010
 - Microsoft Outlook 2010
 - Microsoft PowerPoint 2010
 - Microsoft Word 2010.

9.4. Материально-техническая база

- лекционные аудитории и аудитории для проведения занятий семинарского типа, оснащенные мультимедийным оборудованием (проекторы, экраны, плазменные панели), обеспечивающие реализацию программы;
- по всему лекционному материалу имеются наборы слайдов в виде презентаций;
- для работы со специализированным программным обеспечением имеются компьютерные классы и другие материально-технические ресурсы;
- другие материально-технические ресурсы.